

# BRAYONNAIRE

## Petit dictionnaire Brayon / Français / Anglais

### BRAYON

### FRANÇAIS

### ANGLAIS

#### A

a.....	elle.....	she
<i>A l'é là.....</i>	<i>Elle est là.....</i>	<i>She's there.</i>
à' belle ètouelle.....	à la belle étoile.....	under the stars
accoutrements.....	habillement.....	clothing
achaller.....	déranger.....	to annoy / to nag
à craire.....	à croire.....	to show off.
<i>A s'en fait à craire.....</i>	<i>Elle est prétentieuse.....</i>	<i>She's showing off</i>
<i>Fais-moé pas à craire.....</i>	<i>Ne me fais pas croire.....</i>	<i>Don't try to tell me</i>
adon.....	coïncidence.....	coincidence
a'èque.....	avec.....	with
agasser.....	déranger.....	to be a pest
agousser.....	taquiner.....	to tease
agraffe toé.....	tais-toi.....	shut up
ajeuve.....	achève.....	almost done
amanchure.....	chose mal attachée.....	job badly done
à motché.....	à moitié.....	half
a n'arrache.....	elle en arrache.....	she has problems
ouaire.....	avoir.....	to get/to have
arpasser.....	repasser.....	to iron
arrâs.....	au ras/près de.....	near/next to
a r'ssoude.....	arriver.....	to arrive suddenly
arsuer.....	suer.....	to sweat
<i>Les vit'es arsuent.....</i>	<i>Les fenêtres suent.....</i>	<i>The windows are sweating.</i>
artchul'toé.....	ôte-toi d'ici.....	move away
à r'wèyure.....	aurevoir.....	see you later
à souair.....	ce soir.....	tonight
a s'tanne pas.....	elle est patiente.....	she's patient
asteûr.....	à cette heure/maintenant.....	now
astiner.....	argumenter.....	to argue
a s'wé pas.....	elle ne se voit pas.....	she doesn't see herself
a' té là.....	elle est allée là.....	she went there
awère.....	avoir.....	to have
ayoye!.....	ouch!.....	ouch!

#### B

baboune/babine.....	bouche/mine.....	mouth / face
bagosse.....	alcool maison.....	homemade brew

Bagosse.....	Edmundston ouest.....	Edmundston West
balancine.....	balançoire.....	swing
barcer.....	bercer.....	to rock (a baby)
bavasser.....	réprimander/calomnier.....	to scold / to gossip
barouette.....	brouette.....	wagon
bardasser.....	brasser/travailler.....	to putter around
barniques.....	lunettes.....	eyeglasses
bazou.....	vieille auto.....	old car (junk)
bâdrer.....	déranger.....	to bother
Bébé lala.....	enfantin.....	childish / babyish
betot.....	bientot.....	soon
bebelle.....	jouet.....	toy
bèbitte.....	insecte.....	insect
bedoche.....	épouse du bedeau.....	church verger's wife
bèdaine.....	bedon.....	tummy
bedaine soute.....	costume de bain.....	bathing suit
belluet.....	bleuet.....	blueberry
bête puante.....	mouffette.....	skunk
beugler.....	crier fort.....	to scream loudly
beûrre.....	beurre.....	butter
bin.....	bien.....	well
binne.....	fève.....	bean
bècique.....	bicyclette.....	bicycle
bin vitte.....	bientot.....	soon
bouffi.....	enflé.....	swollen
bourrelette.....	bourrelet.....	fold of fat
bourdée de neige.....	tempête de neige.....	snowstorm
boutte.....	bout.....	end (of something)
bommer.....	quêter.....	to bum / to beg
braïllard/braïlleux.....	chiâleur.....	complainer
bricolles.....	bretelles.....	suspenders
branleux.....	peureux.....	<i>scaredycat</i>
boucanne.....	fumée.....	smoke
bobettes.....	petites culottes.....	panties
bobo.....	blessure.....	wound / sore
bosster.....	crever.....	to bust / to burst
brêtteux.....	lent, qui niaise.....	slow, who dawdles
brosse (prendre/virer une.....)	se soûler.....	to get drunk
butin.....	vêtements.....	clothing
bye.....	adieu/aurevoir.....	goodbyes

## C

câlé.....	chauve.....	bald
câline de binne.....	ah non!.....	shucks!

canneçons.....	petites culottes/bobettes.....	panties
canndé.....	bonbon.....	candy
capoter.....	devenir fou.....	to freak out
carreauté.....	à carreaux.....	plaid
catin.....	poupée.....	doll
catiner.....	caresser/jouer à la maman.....	to pet/play house
champlure.....	robinet.....	water tap
char.....	auto/voiture.....	car
char.....	beaucoup.....	a lot
<i>Y'en a un char..... Il y en a beaucoup..... There's a lot.</i>		
charcher.....	chercher.....	to seek
charrier.....	exagérer.....	to exaggerate
ché pas.....	je ne sais pas.....	I don't know
chesseuse.....	sécheuse.....	dryer
chevreu.....	chevreuil.....	deer
chicane.....	querelle.....	fight
chignon.....	nuque.....	back of the neck
chu sure.....	je suis certain.....	I'm sure
chter.....	jeter.....	to throw away
chu.....	je suis.....	I am
<i>Chu manqué bin raide..... Je suis exténué..... I'm exhausted.</i>		
claques.....	pardessus de caoutchouc.....	rubbers (for shoes)
claque aux fesses.....	tappe aux fesses.....	spanking
coudon.....	Voyons donc!.....	Come on now...
colltor.....	goudron.....	coal tar
colon.....	mal élevé.....	redneck
combinaisons.....	sous-vêtement d'hiver.....	winter underwear
corotte.....	carotte.....	carrot
corotté.....	à carreaux.....	plaid
couvarte.....	couverture.....	blanket
crapotte.....	crapaud.....	toad
créature.....	femme.....	woman
cré moé.....	rois moi.....	believe me
crêpés (cheveux).....	cheveux peignés à rebours.....	teased hair
cri.....	quérir/chercher.....	to get
crinker.....	fâcher/bouleverser.....	to make angry / upset

## **D**

dâdicher.....	flatter/caresser.....	to flatter / to caress
dans 'lune.....	dans la lune.....	daydreaming
darnier.....	dernier.....	last one
darrière.....	derrière.....	behind
dèchulotter.....	tout enlever.....	to take everything
dècoller.....	partir.....	to leave

décrotter.....	nettoyer.....	to clean
dèguèdzine!.....	Vas-t'en!.....	Get out of here!
djâbe.....	diable.....	devil
<i>C'est pas djâbe ça.....</i>	<i>Ce n'est pas bon, ça.....</i>	<i>That's not very good.</i>
dja vu.....	déjà vu.....	already seen
djêpe.....	guêpe.....	wasp
djeule.....	gueule, bouche.....	mouth
djibou.....	hibou.....	owl
djob.....	travail, emploi.....	job
dègrailer.....	déshabiller/défaire (arbre de Noël).....	to undress/to take down (Xmas tree)
dègringoler.....	culbuter/se saouler.....	to tumble / to get drunk
dèpeindre.....	décrire.....	to describe
<i>descende les saints du ciel.....</i>	<i>prier / jurer.....</i>	<i>to pray / to swear</i>
dèpouillé.....	érafilé, peau arrachée.....	to scrape (skin)
dèrintché.....	éreinté.....	wrenched back
dèvisager.....	insulter.....	to insult
dewèrès.....	devoirs.....	homework
drette.....	droit/droite.....	right
drivé.....	conduire.....	to drive
dure de comprenure.....	stupide.....	dumb
dwèrè.....	devoir.....	to owe
dwête.....	doit être.....	must be

## E

é.....	elle.....	she
<i>É là p'a dit.....</i>	<i>Elle dit.....</i>	<i>She says</i>
<i>É là qu'a watch.....</i>	<i>Elle surveille.....</i>	<i>She's watching</i>
èbourifflé.....	échevelé.....	dishevelled
ècartillé.....	jambes écartées.....	legs spread open
ècornifler.....	fouiller.....	to sneak
ècrapoutir.....	battre.....	to beat
èfarlouché.....	effarouché.....	scared
effrayabe.....	effroyable.....	scary
ècrianché.....	mal en point.....	beaten up / achy all over
èfourchonné.....	blessé à l'aine.....	hurt in the groin
ègarouillé.....	écarquillé (yeux).....	wide-eyed
el (gars, chien, etc.).....	le (gars, chien, etc.).....	the (boy, dog, etc.)
embraye.....	Viens-t'en!/Dépêche-toi!.....	Come on! / Hurry up!
empâté.....	maladroit, lent, fatigué.....	clumsy, slow, tired
emplâtre.....	bon à rien.....	good-for-nothing
encarcanner.....	trébucher.....	to trip
enfarger.....	trébucher.....	to trip
enmarder.....	emmerder.....	to create trouble
enmasse.....	beaucoup.....	a lot
enmiaûler.....	convaincre, séduire.....	to convince, to seduce

énarvé.....	énervé.....	excited
envaller.....	avaler.....	to swallow
en titi.....	vraiment, beaucoup.....	really, a lot
enwèye.....	Vas-y!.....	Let's go!
ènèwé.....	quand même.....	anyway
èplure (de banane...)	pelure (de banane...)	peel (banana...)
escousse.....	secousse, moment.....	time, moment
ètecheûter.....	équeuter.....	to remove the stem (fruit)
ètecheurant.....	écoeurant.....	gross
èvaché.....	étendu.....	sprawled
èvargondé.....	dévergondé.....	shameless
èyouuss'.....	où?.....	where?
Èyouuss' que té?.....	Où es-tu?.....	Where are you?
Èyouuss' tu vas?.....	Où vas-tu?.....	Where are you going?

## F

faisent.....	ils font.....	they do
fanfarlouche.....	fanfreluche.....	bauble
fantasse.....	polisson.....	impolite, sassy
Farlagne.....	Mont Farlagne.....	far line
fardée.....	maquillée.....	made up (cosmetics)
farmier.....	fermier.....	farmer
fatiquant.....	fatigant, agaçant.....	tiring, annoying
feeder.....	nourrir.....	to feed
fesser.....	frapper.....	to hit
filer.....	se sentir.....	to feel
final bâton!.....	un point c'est tout!.....	And that's final!
flacatoune.....	alcool maison.....	moonshine
flambant neu'.....	tout neuf.....	brand-new
flanc mou.....	bon-à-rien.....	lazy
flasher.....	se faire voir.....	to show off
flatter.....	caresser.....	to caress
flatte.....	crevaisson.....	flat tire
floser.....	faire partir la toilette.....	to flush (toilet)
fouaïrer.....	foirer, faire la fête.....	to party heavily
forçure.....	foie d'animal.....	liver
fossette.....	fossé.....	ditch
fou braque.....	totalemment fou.....	completely crazy
fourré partout.....	qui fouille partout.....	sneaking everywhere
fripper.....	froisser.....	to wrinkle
frémille.....	fourmi.....	ant
frais chié.....	qui se pavane.....	a show-off
front tout l'tour d'la tête.....	mal élevé.....	rude
froque.....	long manteau d'hiver.....	frock, overcoat

fugère..... fougère..... fiddlehead green

## G

galipotte.....	les rues.....	the streets
<i>courir la galipotte.....</i>	<i>traîner dans les rues.....</i>	<i>to run around</i>
galoches.....	souliers trop grands.....	badly-fitting shoes
gandole.....	escapade/de travers.....	escapade / to fall
<i>partir en gandole.....</i>	<i>faire une fugue/partir de travers.....</i>	<i>to escape/to teeter</i>
garocher.....	lancer.....	to throw
gazette.....	journal.....	newspaper
glancine.....	balançoire.....	swing
gore(ça).....	regarde(ça).....	look (at that)
gommé.....	fatigué/endormi.....	tired / sleepy
gomme rubbers.....	couvre-chaussures.....	overshoes
gorgotton.....	gorge.....	throat
gorleau.....	grelot.....	sleighbell
gornouille.....	grenouille.....	frog
gortons.....	cretons.....	head cheese
grabas... <i>Être su' l'grabas.....</i>	<i>Être très malade.....</i>	<i>To be very sick.</i>
graber.....	attraper.....	to grab
graffigner.....	égratigner.....	to scratch
grailer.....	préparer/décorer (arbre).....	to prepare / to decorate (tree)
<i>Graille-toé.....</i>	<i>Habilles-toi !.....</i>	<i>Get dressed !</i>
graiment.....	chose inutile.....	junk
gravouiller.....	essayer fort.....	to try really hard
grateux.....	avare.....	miser
grawais.....	gravier.....	gravel
grèbiche.....	personne désagréable.....	hateful person
gripette.....	personne désagréable.....	hateful person
grouille-toé.....	Dépêche-toi.....	Hurry up
grounder.....	punir.....	to punish

## H

hâler... <i>Hâle-toé 'n' chaise/bûche.....</i>	<i>Tire-toi une chaise.....</i>	<i>Pull up a chair.</i>
hamburg.....	hambourgeois.....	hamburger
Happy Corner.....	Edmundston Est.....	Edmundston East
hardes.....	vêtements.....	clothing
hémorouittes.....	hémorroïdes.....	hemorrhoids
hoquette.....	hoquet.....	hiccups
holé!.....	Ouf!.....	Wow!

## I

icitte.....	ici.....	here
inque (ça).....	rien que.(ça).....	only (that)
itou.....	aussi.....	and/also

## **J**

jambetter.....	faire trébucher.....	to trip
jarrêt.....	jambe.....	leg
<i>A l'a les jarrets à l'air.....</i>	<i>Elle a les jambes nues.....</i>	<i>Her legs are bare.</i>
jârtières.....	jarretières.....	garters
jigger.....	danser/faire l'école buissonnière.....	to dance / to skip school
joiner.....	joindre/rencontrer.....	to join/to meet
jos.....	seins.....	breasts
joker.....	faire des farces.....	to joke
jnou.....	genou.....	knee
joual.....	cheval.....	horse
<i>joual vert.....</i>	<i>Merde alors!.....</i>	<i>Darn!</i>
<i>Être en joual vert.....</i>	<i>Être très fâché.....</i>	<i>To be really angry.</i>
jouqué.....	juché.....	to roost / to perch
jueux.....	cheveux.....	hair

## **K**

ketchose.....	quelque chose.....	something
kequepar.....	quelque part.....	somewhere
kin.....	Tiens!.....	Here!
<i>Kin, toé!.....</i>	<i>Voilà pour toi!.....</i>	<i>So, there!</i>
<i>Kin-toé bin!.....</i>	<i>Tiens-toi fort!.....</i>	<i>Hold on tight!</i>
Kleenex.....	mouchoir de papier.....	paper handkerchief
Kodak.....	caméra.....	camera

## **L**

l' (père, gars, etc.).....	le (père, homme, etc.).....	the (father, man, etc.)
lamenteux.....	chiâleur.....	complainer
licher.....	lêcher.....	to lick
l'djeuve.....	lièvre.....	hare
limoner.....	pleurnicher.....	to whine
liseux.....	qui aime lire.....	who loves reading
litte.....	lit.....	bed
longue-vue.....	jumelles.....	binoculars
loonie.....	un dollar canadien.....	one Canadian dollar

lousse.....désserré/décontracté..... loose/uninhibited

## M

m'a.....	je vais.....	I will
	<i>M'a t'appeler à souère.....Je vais t'appeler ce soir.....</i>	<i>I'll call you tonight.</i>
macarone.....	macaroni.....	macaroni
machine.....	(un nom oublié...)	(forgotten name...)
mâchouère.....	mâchoire.....	jaw
maganné.....	en mauvais état.....	in bad form
maigrichine.....	maigrichon.....	skinny
maladrette.....	maladroit.....	clumsy
malaisé.....	difficile.....	hard, difficult
	<i>manger 'n' volée.....se faire battre.....</i>	<i>to get beaten up</i>
malin.....	d'humeur volatile.....	short-tempered
marâte.....	marâtre, cruel.....	cruel
marci.....	merci.....	thank you
marde.....	merde.....	shit
marigoulette.....	margoulette, gueule.....	mouth, mug
mashé.....	écrasé, pilé.....	mashed
matante.....	tante.....	aunt
mâton.....	menton.....	chin
mautadit.....	merde alors!.....	darn!
mean.....	avare/cruel.....	miser / cruel (mean)
mèmère.....	grand-mère.....	grandmother
mênuît.....	minuit.....	midnight
menutte.....	minute.....	minute
meque.....	quand.....	when
miaquer.....	mâcher bouche ouverte.....	to smack your lips
	<i>Awèr la mine basse.....paraître découragé.....</i>	<i>to look discouraged</i>
minou.....	chat.....	cat
minoune.....	grosse voiture ancienne.....	large, old car
mittant.....	milieu.....	middle
m'lasse.....	mélasse.....	molasses
moé.....	moi.....	me
mondou.....	Mon Dieu!.....	Oh my God!
mononque.....	oncle.....	uncle
mooner.....	montrer ses fesses.....	to moon (show your butt)
mopper.....	passer la vadrouille.....	to mop
Monrial.....	Montréal.....	Montreal
motché.....	moitié.....	half
motton.....	tas, bosse (dans la gorge).....	lump
mottoner (chandail).....	devenir rugueux.....	to pill (sweater)
mouiller.....	pleuvoir.....	to rain
	<i>Y mouille à varse.....Il pleut à verse.....</i>	<i>It's pouring rain.</i>
moussu.....	poussièreux.....	dusty



mouvoir.....	déménager.....	to move
mozeusse.....	merde alors!.....	darn! (Moses)

## N

nananne.....	lait.....	milk
n'a pu.....	il n'y en a plus.....	there's no more
narfs.....	nerfs.....	nerves
narveux.....	nerveux.....	nervous
naveau.....	navet.....	turnip
nâvré.....	à souffle coupé.....	breathless
<i>L'vent frette m'a navré bin tight.....Le vent froid m'a coupé le souffle.....The cold wind cut my breath.</i>		
necker.....	embrasser.....	to kiss
nége.....	neige.....	snow
néjasser.....	neiger légèrement.....	to snow lightly
netteyer.....	nettoyer.....	to clean
Newfie.....	gens de Terre-Neuve.....	Newfoundlander
nèyer.....	noyer.....	to drown
nique.....	nid.....	nest
nocer.....	fêter une noce.....	party for wedding
nono/nonotte.....	stupide.....	stupid
nonoune.....	niaiseux.....	foolish
Nouvelle.....	Noël.....	Christmas
nouère.....	noir.....	black
nouille.....	stupide.....	stupid
<i>Chu nouille en maths.....Je ne comprends rien aux maths.....I'm clueless at math.</i>		
nuitte.....	nuit.....	night
nupied.....	pieds nus.....	barefooted

## O

offrâbe.....	présentable.....	presentable
oké.....	c'est bien.....	okay
olé !.....	ouf!.....	wow!
ordé.....	commandé.....	ordered
ordilleux.....	orgueilleux.....	proud
orié.....	oreiller.....	pillow
oripiaux.....	oreillons.....	mumps
ormis.....	à moins que.....	unless
ostiner.....	argumenter.....	to argue
otchuppé.....	occupé.....	busy
<i>Otchuppe-toé pas.....T'inquiète pas.....Don't worry.</i>		
ouais.....	oui.....	yes
oubedon/oubin.....	ou/ou bien.....	or
oupedaille.....	oups!.....	oops!

ouverture.....ouverture.....

opening

## **P**

palais.....	dentier.....	dentures
palette à mouche.....	tapette.....	flyswatter
palette à ploye.....	spatule.....	spatula
palette de fève.....	haricot.....	stingbean
palotte.....	maladroit, gauche.....	clumsy
paqueté.....	saoûl.....	drunk
paqueter.....	empaqueter.....	to pack
paparmène.....	menthe poivrée.....	peppermint
papouze (mot amérindien).....	petit enfant.....	small child (Indian word)
parcer.....	percer.....	to pierce
parche.....	perche.....	rod (fishing)
parde.....	perdre.....	to lose
pardrix.....	perdrix.....	partridge
parembe/parzembe.....	néanmoins.....	nevertheless
parker.....	stationner.....	to park
parle.....	perle.....	pearl
patcha.....	pacha, grassouillet.....	fatso
patenteux.....	inventeur.....	inventor
peignure.....	coiffure.....	hairdo
pelle à steam.....	pelle mécanique.....	steam shovel
pendants d'oreille.....	boucles d'oreilles.....	earrings
pendrioche.....	pendentif.....	pendant, necklace
pensu.....	bedonnant.....	potbellied
pentoute.....	pas du tout.....	not at all
pépère.....	grand-père.....	grandfather
pétantoune.....	grassouillette.....	fat
pétasse.....	boue, vase.....	mud
pétard.....	jolie.....	pretty
peûr bleue.....	très grand peur.....	extreme fear
pi.....	puis, et.....	and
piasse.....	dollar.....	dollar
picasser.....	jouer avec son manger.....	to play with your food
pick-up.....	tourne-disque.....	record player
pichous.....	pantouffles.....	slippers
picocher.....	picoter.....	to prick
picotté.....	avec des picots.....	polka dots
pigras / pigrasser.....	dégât (faire un).....	mess (to make a)
pilotter.....	marcher en place.....	to shuffle in place
pimper.....	pomponner.....	to adorn
pinbèche.....	snob, chiâleux.....	snobbish
pinotte.....	cacahuète.....	peanut
pisse.....	piste.....	track

pissenlitte.....	pissenlit.....	dandelion
pitché.....	pitié.....	pity
pitcher.....	lancer.....	to pitch
pitoune.....	billot de 4 pieds.....	four-foot log
pitouche.....	chiquenaude.....	flick of the finger
placotter.....	jaser/calomnier.....	to chat / to gossip
platte.....	plat/ennuyeux.....	flat / boring
pleumer.....	plumer/calomnier.....	to pluck / to gossip
ploye.....	crêpe de sarrasin.....	buckwheat pancake
po mal.....	beaucoup.....	a lot
pomme d'la main.....	paume.....	palm
ponge de gin.....	remède-maison.....	home remedy
pofwitte.....	céréale Puffed Wheat.....	Puffed Wheat cereal
popmill.....	moulin à pulpe (Fraser).....	pulp mill (Fraser)
porte-paquettes.....	commère.....	tattletale
portipique.....	porc-épic.....	porcupine
potrait.....	photo.....	photo
poste-office.....	bureau de poste.....	post office
pourritte.....	gâtée.....	spoiled
pousse-pousse.....	poussette.....	stroller

## Q

quèsément.....	quasiment, presque.....	almost
quantamoé.....	quant à moi.....	as for me
Qua qu'a fait là?.....	Qu'est-ce qu'elle fait là?.....	What is she doing there?
quatte-poche.....	grand manteau.....	overcoat
quequn.....	quelqu'un.....	someone
quetchose.....	quelque chose.....	something
quettepar.....	quelque part.....	somewhere
quin.....	tiens.....	here / hold
<i>Quin-toé bin!.....</i>	<i>Tiens-toi bien!.....</i>	<i>Hold on tight!</i>
quoissé.....	qu'est-ce.....	what

## R

rabotter.....	raconter.....	to tell confusedly
raboudiner.....	mettre en fouillis/ratatiner.....	to jumble / to shrivel
rack à jos.....	brassière.....	bra
rack à linge.....	porte-linge/séchoir.....	clothes rack
racoin.....	recoin.....	cranny
racoquiller.....	se rouler en boule.....	to curl up
racoune.....	raton-laveur.....	racoon
raculon.....	reculon.....	backward

ratafia.....	dégât.....	mess
ratoureux.....	espiègle/rusé.....	prankish / wily
reacher.....	atteindre.....	to reach
record.....	disque (musique).....	music record
renverser.....	renverser.....	to spill
renwèyer.....	vômir.....	to throw up
rèquer.....	démolir, détruire.....	to wreck
resse là.....	reste là.....	stay there
rider (en char).....	se promener (en voiture).....	to ride (in a car)
riguine.....	équipement.....	rigging
rinntch.....	clef (outil).....	wrench
rink.....	patinoire.....	rink
reintché.....	reins.....	kidneys
rognons.....	reins (nourriture).....	kidneys (meat)
Roquoise.....	rivière Iroquois.....	Iroquois River
rouette.....	rouet.....	spinning wheel
rouvert.....	ouvert.....	open
routi.....	rôti.....	roast

*Aussi, la plupart des verbes qui commencent pas RE- se prononcent R'...  
En voici quelques exemples:*

r'donner.....	redonner.....	to give back
r'gorder.....	regarder.....	to look at, to watch
r'niffler.....	reniffler.....	to sniffle
r'nipper.....	rénover.....	to renovate
r'noter.....	rappeler.....	to remind
r'tontir.....	résonner.....	to resonate
r'voyure (à la...)	aurevoir.....	see you later.
etc....		

## **S**

sarait.....	saurait.....	would know
sartin.....	certain/certainement.....	sure / certainly
sass peutu?.....	Est-ce possible?.....	Is it possible?
saudit.....	maudit.....	damn
shopper.....	magasiner.....	to shop
shoot de binne.....	zut!.....	rats!
sibole.....	(juron).....	(swear word)
sibonac / simonac.....	(juron).....	(swear word)
simpe (d'esprit).....	simple (niaiseux).....	simple (stupid)
slacks.....	pantalons.....	loose pants
slaquer.....	ralentir.....	to slow down
sline.....	ceinture.....	belt

slow.....	lent.....	slow
snicks.....	espadrille, chaussure sport.....	sneakers
snicker.....	fouiner.....	to nose about
snoreau.....	petit sacripant.....	little imp
split.....	alcool maison.....	moonshine
stacôse.....	c'est parce que.....	it's because
st'assé.....	c'est assez, ça suffit.....	that's enough
stâlé.....	en panne.....	stalled
<i>El char a stâlé.....L'auto est tombée en panne.....The car stalled.</i>		
stime.....	vapeur.....	steam
st'icitte.....	celui-ci.....	this one
st'iya.....	celui-là.....	that one
stressé au boutte.....	exténué.....	stressed out
sulliers.....	souliers.....	shoes

## T

tabaganne.....	toboggan.....	toboggan
tabarnouche / tabarouette / tabarslac...(jurons).....		(swear words)
tabelier.....	tablier.....	apron
taleur.....	tout-à-l'heure.....	a moment ago
tannant.....	fatigant/ennuyeux.....	boring / pestering
tanner.....	bronzer.....	to tan
taper s'é naires.....	gacer.....	to annoy
tapocher.....	tapoter.....	to pat, to pet
taponner.....	chiffonner/niaiser.....	to rumple / to waste time
tarme.....	terme.....	term
<i>parler en tarmes.....language affecté.....speaking snobbishly</i>		
tchèquer.....	vérifier.....	to check
tchein!.....	Voilà!.....	Here you go!
tchum.....	ami.....	chum
tchummer.....	être ami avec.....	to go out with
tchulbuter.....	culbuter.....	to tumble
tcheuktan.....	quelque temps.....	some time
tèd bin.....	peut-être bien.....	maybe
tépotte.....	théière.....	teapot
tête de pioche.....	têtu.....	stubborn
thé de St-Basile.....	thé faible.....	weak tea
'ti.....	petit.....	little
<i>Ti-Jean, Ti-Luc, Ti-Pierre, etc...</i>		
tiendre.....	tenir.....	to hold
tirailler.....	se quereller.....	to quarrel
tirer.....	lancer.....	to throw
<i>tirer une vache.....traire une vache.....to milk a cow</i>		
toé.....	toi.....	you

toffer.....	endurer.....	to tough it out
tôpatte.....	sentier.....	tow path
torquette.....	torsade, chignon (coiffure).....	bun, chignon (hairdo)
torrieux.....	mesquin, méchant.....	imp, mean
totoune.....	grassouillette.....	fat
toune.....	air de musique.....	tune
toupette.....	toupet (cheveux).....	bangs (hairdo)
tourlou.....	aurevoir.....	bye bye
tournavis.....	tournevis.....	screwdriver
tourtière.....	tarte à la viande.....	meat pie
travarser.....	traverser.....	to cross
train (faire du...).....	bruit.....	noise
trimpe.....	bon-à-rien.....	tramp
<i>trimper</i> .....	<i>se débaucher</i> .....	<i>to live wantonly</i>
trempe.....	trempé.....	soaking wet
trick.....	truc/tour de magie.....	trick
trône.....	toilette.....	toilet
trotter.....	courir les rues.....	to run around (bar-hop)
truck à feu.....	camion à incendie.....	fire truck
tumber.....	tomber.....	to fall
turlutter.....	fredonner.....	to sing
tusuite.....	tout de suite.....	right now

## U

unième.....	première.....	first
Unique (lac).....	Lac Unique.....	Unique Lake
univarsité.....	université.....	university
Urope.....	Europe.....	Europe
usé au coton.....	délabré.....	threadbare

## V

vanne.....	camion de livraison.....	van
vanupied.....	bon à rien.....	useless person
varge.....	verge (mesure).....	yard (measure)
varger.....	frapper avec force.....	to hit forcefully
varnis.....	vernis.....	varnish
varser.....	verser.....	to pour
varte.....	verte.....	green
vavitte.....	diarrhée.....	diarrhea
verrat.....	espiègle.....	imp
vèricitte.....	par ici.....	around here
vèrure.....	verrue.....	wart

viande-à-chien! .....	(expression) .....	(expression)
viennez.....	venez.....	come (you)
viné.....	rouge vin foncé.....	dark wine red
vire-ploye.....	spatule.....	spatula
vironner.....	niaiser.....	to waste time
vitte.....	vitre/fenêtre.....	glass / window
v'là.....	voilà.....	There it is
v'lour.....	velours.....	velvet
volée (manger une...)	se faire tabasser.....	to get a beating
vré.....	vrai.....	true
vrigner.....	bricoler à des riens.....	to putter uselessly
vues.....	films / cinéma.....	movies / cinema
<i>Aller aux vues.....</i>		<i>Aller au cinéma.....</i>
		<i>To go to the movies</i>

## W

waire.....	voir.....	to see
waixer.....	cirer/polir.....	to wax / to polish
watcher.....	surveiller/regarder.....	to watch
weille!.....	Eh bien!.....	Well!
wèsin.....	voisin.....	neighbor
w'ête.....	va être.....	will be
wévé (cheveux).....	ondulés.....	wavy
wèyage.....	voyage.....	trip
<i>Wèyon waire! .....</i>		<i>Allons donc! .....</i>
		<i>You're kidding!</i>
Wôbeck.....	Ho!/Doucement!.....	Whoa!

## X

x.....	ex-époux/ex-ami.....	ex-spouse / ex-friend
xiprès.....	exprès.....	on purpose

## Y

y.....	il.....	he / it
<i>Y'é là. /Y fait beau.....</i>		<i>Il est là./Il fait beau.....</i>
		<i>He's there. / It's nice out.</i>
y'a.....	il a / il y a.....	he has / there is
yabe.....	diable.....	devil / person
<i>C't'un bon yabe.....</i>		<i>C'est un bon diable.....</i>
		<i>He's a good person.</i>
y'allent.....	ils vont.....	they go
yeule.....	gueule/bouche.....	mouth
<i>Farme ta yeule!.....</i>		<i>Tais-toi!.....</i>
		<i>Shut up!</i>
yinque.....	rien que/seulement.....	only / just

y sONTaient.....	ils étaient.....	they were
y'onvaient.....	ils avaient.....	they had
you/youssque.....	où.....	where
<i>Youssqu'on va?.....</i>	<i>Où allons-nous?.....</i>	<i>Where are we going?</i>
youyounnes.....	combinaisons d'hiver.....	Union suit (winter)

## Z

zaza.....	.....	.....
<i>Y'est pas mal zaza.....</i>	<i>Il est assez .....</i>	<i>He's fairly</i>
zip.....	fermeture-éclair.....	zipper
zigonner.....	niaiser.....	to waste time

## Quelques expressions typiquement brayonnes

- \* *Chu brûlé bin tight!* (Je suis complètement brûlé.)  
Je suis extrêmement fatigué.  
I'm totally tired out.
- \* *Y'a les yeux dans 'graisse de binnes.* (Il a les yeux dans la graisse de fèves aux lards.)  
Il a l'air fatigué / dans la lune / en amour.  
He looks tired / daydreaming / in love.
- \* *Ça change l'eau din binnes, ça!* (Cela change l'eau dans les fèves aux lards.)  
Ça change la situation.  
That changes everything.
- \* *Zip ton coat, t'as toute la falle à l'air!* (Ferme ton manteau, tu as la gorge à l'air.)  
Remonte la fermeture-éclair de ton manteau, tu as la gorge à découvert.  
Zipper up, your throat's out in the cold.
- \* *Y'a pas mis les springs aux crapottes.* (Il n'a pas mis les ressorts aux crapauds.)  
Il n'est pas très intelligent.  
He's not too bright.
- \* *Y'a m'nu les yeux grands 'm' des boutons d'cloque.* (Il est venu les yeux grands comme des boutons de "cloak".)  
Il a écarquillé grand les yeux (de surprise). ("cloak" = grand manteau)  
He was wide-eyed (in surprise).
- \* *Y'est slow comme d'la m'lasse au mois d'janvier.* (Il est lent comme la mélasse en janvier.)  
Il est incroyablement lent.



He's incredibly slow.

- \* *C'est l'boutte d'la marde!* (C'est le bout de la merde.)  
C'est le summum de la misère! (et de ma patience...)  
That's the worst of the misery! (and the end of my patience...)
- \* *Y'a un oeil qui s'crisse bin d'l'ôte.* (Il a un œil qui se foute de l'autre.)  
Il a les yeux croches. / Il louche.  
He's cross-eyed.
- \* *A l'est toute écortichée.* (Elle est toute écourtée.)  
Sa robe/jupe est beaucoup trop courte. (indécente)  
Her dress/skirt is much too short. (indecent)
- \* *Y'a les yeux 'm' des trous d'pisse dans l'banc d'nége.* (Il a les yeux comme des trous de  
pisse dans le banc de neige.)  
Il a les yeux petits (quand il est saou!l).  
He's squinting (because he's drunk).
- \* *J'reste aux lignes.*  
Je demeure à la frontière (du Québec ou des É.-U.)  
I live near the border (of Québec or the U.S.A.)
- \* *J'm'ai faite poigner par les rangers à jacker un chevreu.* (Je me suis fait prendre par  
les "rangers" à "jacker" un chevreuil.)  
Je me suis fait prendre par les gardes-chasse à chasser le chevreuil la nuit.  
I got caught by the game warden for hunting deer at night.
- \* *Y'a pris l'champ avec son char neû.* (Il a pris le champ avec son char neuf.)  
Il a fini dans le fossé avec sa voiture neuve.  
He went into the ditch with his brand-new car.
- \* *Y mouille à boére deboutte!* (Il mouille à boire debout!)  
Il pleut très fort!  
It's pouring rain!
- \* *Rouve la champlure d'eau frette pi plogue la bombe qu'on s'fèse ein thé.* (Ouvre la  
champlure d'eau froide et plogue la bombe qu'on se fasse un thé.)  
Ouvre le robinet d'eau froide et branche la bouilloire qu'on se fasse un thé.  
Turn on the cold water tap and plug the kettle so we can make tea.
- \* *Y'é fou 'm' el balette.* (Il est fou comme le balai.)  
Il est très stupide (ou très comique).  
He's very stupid (or very funny).

- \* *J'ai coupé mon lawn hier.*  
J'ai tondu le gazon hier.  
I mowed the lawn yesterday.
- \* *On est mal ammanchés. / On est dans ' marde.*  
On est mal pris. On a de sérieux problèmes.  
We're in trouble. We have serious problems.
- \* *As-tu un bon anchet su' ton hain?*  
As-tu un bon gros ver de terre sur ton hameçon?  
Do you have a big worm on your hook?
- \* *C'est quoi ton p'tit nom?*  
Quel est ton prénom?  
What's your first name?
- \* *Y reste d'in nique-à-feu. (Il reste dans un nid-à-feu.)*  
Il demeure dans une maison délabrée, prédisposée au feu.  
He lives in a battered, fire-prone house.
- \* *Mon père va tinker l'char d'l'aute bôrd, c'est plus cheap.*  
Mon père va faire le plein du côté américain; c'est moins cher.  
My father fills the gas tank in the U.S.A.; it's cheaper.
- \* *Y'a r'volé autenbas d'l'escalier. (Il est tombé de haut en bas de l'escalier.)*  
Il a déboulé tout l'escalier.  
He fell all the way down the stairs.
- \* *J'me sus enfargé pi j't'ai pitché 'n fouille! (Je me suis enfargé et j'ai pris une fouille!)*  
J'ai trébuché et je suis tombé de tout mon long!  
I tripped and fell sprawled out!
- \* *Slacque enne maille.*  
Ralentis un peu. / Relaxe.  
Slow down a bit. / Relax.
- \* *Y'a-tu d'la bière icitte?*  
Y a-t-il de la bière ici?  
Is there any beer here?

